© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF VERB PHRASE IN THE QUALITY MANAGEMENT SYSTEM DOCUMENT ISO 9001:2015 AT XYZ COMPANY

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

RAZITA MARSYA SAHIRA
2108412004

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2025

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
   a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
   b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned

Student Name : Razita Marsya Sahira

Student ID : 2108412004

Study Program : **English for Business and Profesional Communication (BISPRO)**

Thesis Title : Analysis of The Translation of Verb Phrase in the Quality Management System Document ISO 9001:2015 at xyz company

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any for of limitation of other's works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok 30 June 2025

The declarant

Razita Marsya Sahira

2108412004

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name	: Razita Marsya Sahira
Student ID	: 2108412004
Study Program	: **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title	: Analysis of the translation of verb phrase in the quality management system ISO 9001: 2015 at xyz company

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on Tuesday 16th June 2025 and decided "**PASSED**"

Board of Thesis Examiners		**Signature**
Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Nidia Sofa S.Pd.I M.M	
Examiner 2	: Dr. Dra Ina Sukaesih Dipl. Tesol,M.M.,M.Hum	
Examiner 3	: Rizki Hardiyanti M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		**Signature**
Supervisor 1	: Dr. Nidia Sofa S.Pd.I M.M	
Supervisor 2	: Dr. Drs Nur Hasyim, M,Si. M.Hum	

Depok, 30 June 2025

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

pindai dengan CamScanner

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah SWT for mercy and grace so the researcher was able to accomplish this thesis proposal titled Analysis of the Translation of verb phrase in the quality management system document ISO 9001:2015. This thesis aimed to prepare one of the requirements for graduation in 8 semesters. The researcher may only complete the thesis with support and guidance from various parties. Therefore, would express gratitude:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, majoring in Business Administration
2. Dr. Nidia Sofa, S.Pd. I, M.Pd. and Dr Drs. Nur Hasyim, M.Si. M.Hum. as my advisor who has provided time, energy and thoughts to direct the study preparing this proposal thesis
3. All of rater as an assessor for the need to asses the readability of the translation thesis data
4. My Parents who has given support both morally and financially, I express my gratitude. I dedicate this thesis to my beloved mother and father who have brought so much love and happiness
5. Annisa, Henny, Wina, Shadana, Dhita, Keisya, Nisrina, Wildan, Fieka, Adhimas, Bawi my classmates who has given support and suggestions for me to complete this proposal.
6. Annisa Roudotul Janah who has given support for the researcher by motivation
7. My close friends in Taekwondo who has listen the researcher's story

However, the researcher realizes that this thesis proposal still needs to expect suggestions from all parties to improve this thesis.

Bekasi, 11 June 2025

The researcher

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Razita Marsya Sahira
Student ID : 2108412004
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:
ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF VERB PHRASE IN THE QUALITY MANAGEMENT SYSTEM DOCUMENT ISO 9001:2015
along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.
In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of 30 June 2025
Declared by :

Razita Marsya Sahira

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Razita Marsya Sahira, Business Administration, English for Business and Professional Communication, Analysis of the translation of verb phrase in the quality management system ISO 9001:2015 at xyz company

This translation research focuses on translation techniques in the form of quality aspect especially in readability. The linguistic units analyzed are verb phrase found in Quality Management System ISO 9001:2015. This research using descriptive qualitative method, this study aims to identify the types of verb phrases, the translation techniques used, and assess the translation quality from the perspective readability. The result of the study shows that the most frequently occurring type of verb phrase is literal verb phrase with 89 data or 89% of 100 verb phrase. In terms of translation techniques, the literal translation technique is the most commonly applied, with 56 data or 56% of 100 verb phrase. The readability assessment shows an average score of 2.58, indicating that the translation is generally understandable to readers. However, there are still some segments in the translation that contain less precise word choices or sentence structures, that may require additional effort readers to fully comprehend the intended meaning.

Keywords: ISO 9001:2015, Quality Management System, Readability, Translation

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Razita Marsya Sahira, *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,* Analysis of The Translation of verb phrase in the quality management system ISO 9001:2015 at xyz company

Penelitian ini berfokus pada teknik terjemahan dalam aspek kualitas, khususnya keterbacaam. Unit linguistik yang dianalisis adalah frasa kata kerja yang terdapat dalam Sistem Manajemen Kualitas ISO 9001:2015. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif, dengan tujuan mengidentifikasi jenis frasa kata kerja, teknik penerjemahan yang digunakan, serta mengevaluasi kualitas terjemahan dari aspek keterbacaan. Hasil penelitian menunjukan bahwa jenis frasa kata kerja yang paling sering muncul adalah frasa kata kerja literal dengan 89 data atau 89% dari 100 frasa kata kerja. Dalam hal teknik penerjemahan, teknik terjemahan literal adalah yang paling sering diterapkan dengan 56 data atau 56% dari 100 frasa kata kerja. Penilaian keterbacaan menunjukkan skor rata-rata 2,58% menunjukkan bahwa terjemahan umumnya dapat dipahami oleh pembaca. Namun, ada beberapa bagian dalam terjemahan yang mengandung pilihan kata atau struktur kalimat yang kurang tepat, sehingga memerlukan upaya tambahan dari pembaca untuk sepenuhnya memahami makna yang dimaksud.

Kata kunci : ISO 9001:2015, Keterbacaan, Sistem Manajemen Mutu, Terjemahan

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table of Contents

PRONOUNCEMENT ii

PREFACE iii

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS iv

ABSTRACT v

ABSTRAK vi

CHAPTER I INTRODUCTION 11

1.1 Background 11

1.2 Statement of the Problem 14

1.3 Objectives of the Study 15

1.4 Limitations of Study 15

1.5 Significances of Study 16

CHAPTER II 17

LITERATURE REVIEW 17

2.1 Theoritical Review 17

2.1.1 Definition of Translation 17

2.1.2 Translation Technique 17

2.1.3 Definition of Translation Quality 22

2.1.4 Readability 23

2.1.5 Syntax 24

2.1.6 Phrase 24

2.1.7 Verb Phrase 25

2.1.8 Quality Management System ISO 9001:2015 26

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.2 Review of Relevant Study 27
2.3 Theoritical Framework 33
CHAPTER III 33
RESEARCH METHOD 33
3.1 Research Design 33
3.2 Data and Source of Data 34
3.3 Sampling Technique 34
3.4 Data Collection Technique 35
3.4.1 Content Analysis 35
3.4.2 Interviews 35
3.5.1 Triangulation of Methods 36
3.6 Data Analysis 36
3.6.1 Domain Analysis 36
3.6.2 Taxonomy Analysis 37
3.6.3 Componential Analysis 38
3.6.4 Cultural Theme Analysis 39
CHAPTER IV 39
RESULT AND DISCUSSION 39
4.1 Research Result 39
4.1.1 Types of Verb Phrase in the Quality Management System ISO 9001:2015 40
4.1.2 Translation Techniques 41
4.1.3 Translation Readability Assessment 44
4.1.4 Relationship between Translation of Verb Phrase, Translation Technique and Translation Quality 47

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V 49

CONCLUSION AND SUGGESTIONS 49

5.1 Conclusion 49

5.2 Suggestions 49

REFERENCES 51

CURRICULUM VITAE 53

APPENDICES 54

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Readability Aspect Parameters 23
Table 3.1 Domain Analysis 36
Table 3.2 Taxonomy Analysis 37
Table 3.3 Componential Analysis 38
Table 4.1 Types of Verb Phrase 40
Table 4.2 Percentage of Translation Techniques 42
Table 4.3 Translation Readability Assessment 44
Table 4.4 Componential Analysis Results 47

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background

ISO 9001:2015 Quality Management System is a national standard designed to help improve the overall performance of an organization and provide a solid basis for continuous improvement initiatives, as a reference in maintaining an effective quality management system. The ISO 9001 quality management system contains quality assurance in organizations that concern the processes of development, production, installation, design (and service. ISO 9001 SMM has an important role in supporting the achievement of a company's quality standards.

In order to facilitate the understanding of ISO standards in Indonesia, the National Standardization Agency (BSN) published a translated version of ISO 9001: 2015 in Indonesian under the name ISO 9001: 2015 SNI (Indonesian National Standard). This translation is important so that the quality standards that have been designed can be implemented correctly in the company.

Verb phrase are groups of verbs that are based on verbs and can function as predicates in sentences. This phrase can be expanded with one or more other language elements (Djumadil, 2021). Grammatically, verb phrase consist of two or more words that form a certain meaning and have an important role in sentence structure.

In English, verb phrase are generally a combination of a verb and a preposition. For example, the phrase ‘give up’ formed from the verb give and the preposition up means ‘to give up’ or ‘carry on’ which is a combination of carry and on,

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

meaning 'to continue'. Since the meaning is idiomatic, such phrases cannot be translated directly into Indonesian.

Translating quality management system (QMS) documents presents a number of complex challenges for translators. These include the use of technical terms that are specific to the international standard, ISO 9001. Complex sentence structures and context-dependent meanings can complicate the translation process, as not all meanings can be transferred directly into the target language. Therefore, it is necessary to choose the right translation strategies and techniques so that the message conveyed in the source language remains intact and understandable in the target language.

This research focuses on the extent to which the translation process can produce a translated text that is readable to the target readers. Success in translation is greatly influenced by the techniques used in the linguistic process. Each expert has a different approach in determining effective translation techniques. In this study, the author uses the translation techniques initiated by Molina and Albir (2002), which includes 18 different translation techniques. To determine the success of the application of translation techniques, this study refers to the translation quality assessment model proposed by (Nababan, 2012). In the model, translation quality is classified into three main aspects: accuracy, acceptability and readability. The accuracy aspect assesses whether the message in the source language can be conveyed accurately in the target language, without loss of meaning.

Acceptability relates to the results of the translation in accordance with the linguistic norms, grammatical rules and cultural values that apply in the target language. As for readability, it assesses the ease with which the reader can understand the contents of the translation clearly and easily. One important aspect

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

emphasized in this research is the readability of the translated text, in the context of ISO 9001: 2015 concerning Quality Management Systems readability has a crucial role because the document functions as a practical reference for organizations in maintaining and implementing quality standards. A translation that is difficult to understand may hinder proper interpretation and application of the requirements, potentially leading to errors in implementation or non-compliance. According to Fatin (2017) readability relates to something that discusses the level of difficulty or ease of reading text to be understood at a certain level. A text is said to have high readability if the information in it is easily understood by the reader, and conversely readability can be considered low if it is difficult to understand. Therefore, in the context of translating quality management system (QMS) documents, readability is an important indicator in assessing the overall quality of the translation, especially since these documents are technical and functional. In examining the translation of verb phrases in quality management system (QMS) documents, this study determines Nababan's translation quality model (2012), which consists of three main aspects: accuracy, acceptability and readability. However, the main focus in this study is on the readability aspect.

The focus of this study is based on the importance of ease of understanding verb phrases which are generally verbs that cannot always be translated literally, so readability becomes an important aspect in evaluating the translation can be clearly understood and accepted by readers, especially in the context of technical texts such as QMS. Based on the findings of previous research, no research has been found that specifically addresses the issue of "Translation Analysis of Verbal Phrases in the Translation of Quality Management System ISO 9001:2015 Documents in XYZ Company". Thus, this research is expected to fill the gap. The previous research that serves as a reference in preparing this research discusses translation techniques, translation quality and analysis of verb phrases in different

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

contexts, which can strengthen the theoretical basis of this research, namely previous research from Dewi Syofyana (2018) entitled "An Analysis of Translation Procedures used in Translating Phrasal Verbs into Indonesian as Found in Novel the Murder of Roger Ackroyd by Agatha Christie" discusses the translation procedures of phrasal verbs contained in the novel by Agatha Christie entitled The Murder of Roger Ackroyd and previous research from Tri Cahyo Widyardhi .., entitled "Subtitling Analysis of Verb Phrases in the Film Hacksaw Ridge" this research focused on analyzing verb phrases by classifying the types of verb phrases. Although both studies are relevant, their focus is still limited to the translation of verb phrases in literary and audiovisual contexts.

Based on the researcher's observation, no study has been found to specifically discuss the readability of verb phrases in quality management system (QMS) documents, especially in ISO 9001: 2015 issued by the National Standardization Agency.

This document is instructional in nature and contains many verb phrases in the form of a combination of verbs used to convey certain procedures or instructions. This aspect is interesting to study because the message in the translation must be conveyed precisely and easily understood in accordance with the intent of the original instruction. Moreover, the main targets of this document are company employees from various divisions and work backgrounds. Therefore, this research is considered important to examine the extent to which the readability of verb phrases can be maintained in the process of translating such documents.

1.2 Statement of the Problem

The problem of this research is that the translation of verb phrases in the document "Quality Management System ISO 9001:2015" is still experiencing obstacles and there has been no research on "Translation Analysis of Verb

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Phrases in the Translation of Quality Management System ISO 9001:2015 Documents in XYZ Company", so the problems can be formulated in the form of questions as follows:

1. What dominant types of verb phrase are found in Quality Management System ISO 9001: 2015?
2. What either techniques are used in the translation either literal or idiomatic of verb phrase of Quality Management System ISO 9001:2015?
3. What is the translation quality of the verb phrase in Quality Management System ISO 9001:2015 in terms of readability?

1.3 Objectives of the Study

1. To identify the verb phrases contained in Quality Management System ISO 9001:2015
2. To identify the techniques used in translating verb phrases in Quality Management System ISO 9001:2015
3. To analyze the quality of translation of verb phrase in Quality Management System ISO 9001:2015 based on the aspect of readability

1.4 Limitations of Study

In this study, research restrictions are carried out so that the discussion is focused and clear. Therefore, the restrictions on this research are:

1. Object of Research

This research only focuses on analyzing verb phrases in Quality Management System ISO 9001:2015. Other parts such as noun phrases, complex sentences or clauses are not included in the scope of the research.

2. Aspect Analyzed

This research only analyzes two main aspects:

1. Translation Techniques

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Analyzed based on the classification of translation techniques (Molina albir)

2. Translation Quality

Assessed using readability parameters based on the theory (Nababan, 2012)

3. Research Data: The data analyzed were verb phrases found in ISO 9001:2015 Quality Management System and their translated versions.
4. Data Source: This research only uses the original document in English and the Indonesian translation as the main data source. Additional references in the form of previous research or articles are used as supporting theory.

1.5 Significances of Study

1. Theoretical Significance

This study aims to reveal important aspects of translation, particularly focusing on how to translate verb phrases and their impact on readability in quality management systems. By analyzing various translation techniques—such as literal translation and determining standard equivalents—this study will help understand how the selection of these techniques affects how easily readers understand the translated text. Readability is crucial in determining how smoothly readers understand the quality management system, which is influenced by factors such as sentence structure and word choice. Additionally, the insights gained from this study will be useful for students and other researchers interested in translation. By providing a clear analysis of translation techniques and their impact on readability, this research aims not only to deepen understanding of translation practices but also to provide guidance for future work in this field. Ultimately, this study emphasizes the importance of careful analysis in translation, especially for documents containing requirements.

2. Practical Significance

Practically, this research can provide insights to translators regarding the appropriate translation techniques for instructional texts so as to obtain natural translations that are easily understood by readers.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

1. In the document Quality Management System ISO 9001: 2015 found 2 types of verb phrase based on the meaning containing literal and idiomatic, the most type of verb phrase found in this document are literal verb phrase. It is because the document contained instruction and to avoid distortion of meaning when implemented.
2. Translation techniques that found in Quality Management System ISO 9001:2015 are literal translation, modulation, amplification, transposition, establish equivalent. The most used translation technique for this document is literal translation to maintaining consistency in technique terminology and transposition for high readability.
3. Based on the assessment of translation quality in the readability aspect with raters, the readability has an average score 2.58, this average indicates that the translation is generally understandable. However, there are still some segments in the translation that contain less precise word choice or sentence structures that may require additional effort readers to fully comprehend the intended meaning.

5.2 Suggestions

Translators should not only use literal translation techniques, but also consider the readability of the text so that the translation feels more natural and easy to understand with transposition techniques. Techniques such as modulation or transposition can be alternatives to avoid language stiffness. Organizations or parties that publish standard documents such as ISO should review the translation results, particularly in terms of readability, to ensure that the document's content is accessible and understandable to all users, including employees. Users of the documents should receive guidance or training,

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

particularly in understanding the technical terms used. For future researchers, it is recommended to expand the study to other aspects such as sentence structure, word choice, and sentence cohesion, involving more evaluators to ensure the research results are more readable and comprehensive.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

International Organization for Standardization. (2015). Dipetik April 2025, dari 9001:2015 – Quality management systems – Requirements. ISO.: https://www.iso.org/standard/62085.html

Adela Aurelia Kinaya Dewi, I. R. (2024). Analysis of the ISO 9001:2015 Quality Management System in Business Processes and Customer Satisfaction at PT Inka Multi Solusi. *Muqaddimah Jurnal Ekonomi Manajemen Akuntansi dan Bisnis*.

Djatmiko, B. H. (2011). Manajemen Mutu ISO 9001:2008. *Bandung: STEMBI-Bandung Business School.*

Djumadil, S. M. (2021). Gramatika. *Frasa Verba Bahasa Tidore Dalam Tata Bahasa Generatif* , 158-167.

Fatin, I. (2017). Ketrebacaan Buku Teks Bahasa Indonesia Kelas X Kurikulum 2013 Edisi Revisi 2016 dengan Formula Fry . *Jurnal Belajar Bahasa Vol 2, No 1* .

Gunadi, M. R. (2023). Implementation of ISO 9001:2015 in e-Learning services in higher education. *Inovasi Kurikulum.*

Hamdan Amaruddin, F. M. (2022). Effect of Quality Management System ISO 9001:2015 on Operational Performance through Quality Culture and Employee Productive Behavior. *Master Jurnal Manajemen Strategik Kewirausahaan* .

Larson, M. (1984). Meaning-Based Translation.

MAS Quality. (n.d.). (t.thn.). Diambil kembali dari Verbal Forms in ISO Standards.: https://www.masquality.com/our-iso-9001-blog/verbal-forms

McCarthy, M. &. (2004). English phrasal verbs in use: Intermediate. *Cambridge university press*.

Meidian. (2021). Evaluasi Penerapan Sistem Manajemen Mutu ISO 9001:2015. *Journal of Management Nursing*.

Nababan, M. N. (2012). Pengembangan Model Penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.

Pandanga, C. R. (2023). The Effect of Implementing the ISO 9001:2015 Quality Management System on Employee Performance and Productivity at PT. Tunas

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Jaya Sanur Denpasar. *Reinforcement review in civil engineering studies and management*.

Patton, M. (1990). Qualitative evaluation and research method. *California: Sage Publications*.

Ramlan. (2005). *Sintaksis*. CV Karyono.

Redi., A. &. (2021). *Pengantar Standar Manajemen Mutu*. Dipetik 4 4, 2025, dari Magister Teknik Industri Bina Nusantara: htts://mie.binus.ac.id/2021/04/07/iso-90012015-pengantar-standar-manajemen-mutu/

Susilo, D. (2018). Penerjemahan Frasa Verba Bahasa Inggris dalam Buku "Sociolinguistics: Goals, Approaches and Problems" karya Roger T. Bell ke dalam bahasa Indonesia pada buku "Sosiolinguistik: Sajian, Tujuan, Pendekatan dan Problem" oleh Abdul Syukur Ibr. *JDPP: Jurnal Dimensi Pendidikan dan Pembelajaran*, 29-38.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE

Razita Marsya Sahira born in Bekasi, October 13, 2003 and finished her study in 2025, during her diploma 4 study in Politeknik Negeri Jakarta, she acquires skill in translation and has an experience intern at Dinas Perumahan Kawasan Permukiman dan Pertanahan, Razita also has non-academic internship experience as admin, acquires skill in analyzing, making report, and also communicating with the guest.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
	Promoting improvement	Mempromosikan peningkatan	√		√					√				√		1
	that can help improve	yang dapat membantu meningkatkan perbaikan	√		√						√				√	3
	provide sound basis for sustainable development initiatives	menyediakan dasar yang kuat untuk inisiatif peningkatan berkelanjutan	√		√					√					√	3
	to consistenly provide products and services	konsisten menyediakan produk dan jasa	√		√							√			√	3
	meet customer and applicable statutory and regulatory requirements	memenuhi persyaratan pelanggan dan peraturan perundang-undangan	√		√						√				√	3
	facilitating opportunities	memfasilitasi peluang	√		√							√		√		3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip bagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
1	addressing risk and opportunities	menangani risiko dan peluang	√		√							√			√	3
2	to demonstrate comformity	mendemonstrasikan kesesuaian	√		√							√		√		3
3	can be used by internal and external parties	dapat digunakan oleh pihak internal dan eksternal	√		√						√			√		2
4	this standard to imply needed for	dimaksudkan oleh standar ini untuk	√			√						√	√			1
5	allignment of documentation	menyelaraskan dokumentasi	√					√				√			√	3
6	the use of the specific terminology of this standard	menggunakan terminologi yang spesifik dari standar ini	√					√				√		√		3
13	specified in this standard are complementary to requirements for products and services	yang ditentukan dalam standar ini melengkapi persyaratan untuk produk dan jasa	√		√						√				√	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
14	this standard employs the process approach	standar ini menerapkan pendekatan proses	√		√							√			√	3
15	enables an organization to plan its processes and their interactions	membantu organisasi untuk merencanakan proses dan interaksinya	√			√				√					√	3
16	ensure that its processes are adequately resourced and managed	memastikan bahwa proses yang dikelola dengan sumber daya yang memadai	√					√			√				√	3
17	to determine the factors that could cause its processes	untuk menentukan faktor yang dapat menyebabkan proses	√		√					√					√	3
18	its quality management system to deviate from the planned results	sistem manajemen mutunya menyimpang dari hasil yang direncanakan	√			√				√				√		2
19	to put in place preventive controls to minimize negative effects	menempatkan pengendalian pencegahan untuk mengurangi dampak negatif		√	√						√				√	2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
20	to make maximum use of opportunities as they arise	memaksimalkan penggunaan peluang yang timbul		√		√					√		√			2
21	establishing criteria for the processes	menetapkan kriteria untuk proses	√		√							√			√	3
22	safeguarded from adjustments, damage or deterioration	dijaga dari penyetelan, perusakan atau penurunan mutu	√		√						√			√		2
23	in additional to correction and continual improvement	disamping koreksi dan peningkatan berkelanjutan		√	√						√				√	2
24	the organization shall determine and provide the resourced needed	organisasi harus menentukan dan menyediakan sumber daya yang diperlukan	√		√							√		√		3
25	this standard is based on the quality management system principle	standar ini berdasarkan pada prinsip manajemen mutu		√		√						√			√	3
26	the description include a statement of each priciple	uraian ini mencakup pernyataan setiap prinsip	√				√					√		√		3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
27	select auditors	memilih auditor	√		√							√	√			3
28	to improve the organization's performance when applying the principles	untuk meningkatkan kinerja organisasi ketika menerapkan prinsip ini	√				√					√		√		3
29	this standard promotes the adoption of a process approach	standar ini mempromosikan adopsi pendekatan proses	√						√		√				√	3
30	to enhance customer satisfaction by meeting customer requirements	untuk meningkatkan kepuasan pelanggan dengan memenuhi persyaratan pelanggan	√				√				√			√		2
31	understanding and managing interrelated processes	memahami dan mengelola proses yang saling terkait	√				√					√			√	3
32	the overall performance of the organization can be enhanced	kinerja keseluruhan organisasi dapat ditingkatkan	√					√				√		√		3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
31	the process approach involves the systematics definition and management of processes	pendekatan proses melibatkan definisi sistematik dan pengelolaan proses	√				√				√				√	3
32	aimed at taking advantage of opportunities	yang ditujukan untuk mengambil keuntungan dari peluang		√	√						√				√	2
33	preventing undesirable results	mencegah hasil yang tidak diinginkan	√				√					√		√		3
34	figure 1 gives a schematic representation	gambar 1 memberikan skematik representasi	√		√						√				√	2
35	shows the interaction of its elements	menunjukan interaksi dari elemennya	√		√						√				√	3
36	this monitoring and measuring check points, which are necessary for control	pemantauan dan pengukuran titik pemeriksaan, yang diperlukan untuk pengendalian	√				√			√			√			1

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
39	to each process and will vary depending on the related risks	bagi setiap proses dan akan bervariasi bergantung pada risiko yang terkait	√		√					√			√			1
40	The PDCA cycle can be applied to all processes	Siklus PDCA dapat diterapkan pada semua proses	√		√							√			√	3
41	figure 2 illustrates how clause 4 to 10 can be grouped	Gambar 2 menjelaskan bagaimana klausul 4 sampai 10 dapat dikelompokkan	√			√						√			√	3
42	establish the objectives	tentukan sasaran	√					√				√		√		3
43	the resources needed to deliver result	sumber daya yang diperlukan untuk mendapatkan hasil		√	√							√			√	3
44	in accordance with customers	sesuai dengan persyaratan pelanggan		√					√		√			√		2
45	identify and address risks and opportunities	mengidentifikasi dan ditujukan pada peluang dan risiko		√		√				√					√	1

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
45	implement what was planned	terapkan apa yang telah direncanakan	√						√			√			√	3
47	monitor and (where applicable) measure the process	pantau dan jika sesuai ukur proses	√				√			√			√			1
48	report the results	pelaporan hasil	√				√					√			√	3
49	take actions to improve performance	ambil tindakan untuk meningkatkan kinerja	√						√			√			√	3
50	for achieving an effective quality management system	untuk mencapai sistem manajemen mutu yang efektif	√		√							√			√	3
51	the concept of risk-based thinking has been implicit	konsep pemikiran berbasis risiko telah dinyatakan		√	√					√					√	3
52	carrying out preventive action	melakukan tindakan pencegahan		√					√			√		√		3
53	to eliminate potential nonconformities	untuk menghilangkan ketidaksesuaian potensial	√			√					√		√			1

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
5	analysing any concomitmities	menganalisis setiap ketidaksesuaian yang terjadi	√		√							√			√	3
6	taking action to prevent recurrence	mengambil tindakan untuk mencegah keterulangannya	√						√		√				√	3
7	an organization needs to plan and implement actions	organisasi perlu merencanakan dan menerapkan tindakan	√		√							√			√	3
8	to address risks and opportunities	mengatasi risiko dan peluang		√		√						√			√	3
9	establishes a basis for increasing the effectiveness	menetapkan dasar untuk meningkatkan keefektifan sistem manajemen mutu	√		√							√			√	3
10	achieving improved results and preventing negative effects	mencapai hasil yang lebih baik dan mencegah dampak negatif	√			√						√			√	3
11	opportunities can arise as a result	peluang dapat berasal sebagai akibat		√	√					√				√		2

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
61	that allow the organization to attract customers	memungkinkan organisasi untuk menarik pelanggan	√						√		√		√			2
62	develop new product and services	mengembangkan produk dan pejasa baru	√		√						√				√	2
63	reduce waste	mengurangi limbah	√		√							√		√		3
64	improve productivity	meningkatkan produktivitas	√		√							√			√	3
65	consideration of associated risks	pertimbangan risiko yang terkait	√		√							√		√		2
66	can have positive or negative effects	dapat memiliki pengaruh positif atau negatif	√		√							√		√		3
67	to improve alignment among its international standards	untuk meningkatkan keselarasan antara standar ini	√			√				√				√		2
68	this standard applies the framework	standar ini berlaku untuk kerangka kerja	√			√					√				√	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
1	to align or integrate its quality management system	untuk menyelaraskan atau mengintegrasikan sistem manajemen mutu	√		√							√			√	3
2	quality management provides guidance	sebuah pendekatan manajemen mutu yang memberikan panduan	√				√			√					√	3
3	this standard specifies requirements	standar ini menetapkan persyaratan	√		√						√		√			2
4	needs to demonstrate	perlu untuk mendemonstrasikan	√		√							√		√		3
5	through the effective application of the system	melalui penerapan sistem yang efektif	√		√						√			√		2
6	including processes for improvement	termasuk untuk proses peningkatan	√		√						√				√	3
7	the assurance of conformity	memastikan kesesuaian	√					√			√				√	3

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
76	intended to be applicable;	dengan tujuan dapat dipakai	√			√					√		√			2
77	the organization shall determine external and internal issues	organisasi harus menentukan masalah eksternal dan internal	√		√							√			√	3
78	that affect its ability to achieve the intendeed result(s)	dapat berpengaruh pada kemampuan untuk mencapai hasil yang diinginkan	√			√						√		√		3
79	facilitated by considering issues arising from legal	dapat difasilitasi dari isu yang timbul dengan mempertimbangkan hukum	√			√						√			√	3
80	the organization shall determine:	organisasi harus menententukan	√		√							√	√			3
81	conflicting design and development inputs shall be resolved	perselisihan yang ada pada masukan harus diselesaikan	√		√					√					√	1
82	the organization shall monitor and review information	organisasi harus memantau dan meninjau informasi	√		√						√		√			2

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
1	When determining its scope	ketika menentukan ruang lingkup	√		√							√		√		3
2	the organization shall consider	organisasi harus mempertimbangkan	√		√							√			√	3
3	the organization shall apply the requirements	organisasi harus menerapkan seluruh persyaratan	√				√				√				√	3
4	quality management system shall be available and be maintained	sistem manajemen mutu harus tersedia dan dipelihara	√		√						√				√	2
5	the scope shall state the types of product	lingkup ini harus menyatakan jenis produk	√		√						√				√	3
6	provide justification	memberikan pembenaran	√		√						√				√	3
7	this standard may only be claimed if the requirements determined as not being applicable	standar ini hanya boleh diklaim jika persyaratan yang ditentukan tidak dapat diterapkan	√			√					√				√	2

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta
Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
93	the organization shall establish,implement ,maintain and continually improve a quality management system	organisasi harus menetapkan, menerapkan dan memelihara dan meningkatkan sistem manajemen mutu	√		√							√		√		3
94	the process needed for the quality management system	proses yang diperlukan bagi sistem manajemen mutu	√		√							√			√	3
95	determine the inputs required and the outputs expected from these processes	menetapkan masukan yang diperlukan dan keluaran yang diharapkan dari proses	√		√					√					√	3
96	determine the sequence and interaction of these processes	menetapkan urutan dan interaksi proses	√		√					√				√		1
97	determine and apply the criteria and methods	menetapkan dan menerapkan kriteria, metode	√		√						√			√		2

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No	Source Text	Target Text	Types of Verb Phrase		Translation Technique					Readability Rater 1			Readability Rater 2			Total Rater
			Literal	Idiomatic	literal translation	modulation	amplification	transposition	establish equivalent	1	2	3	1	2	3	
95	needed to ensure the effective operation	diperlukan untuk memastikan operasi dan kendali proses yang efektif	√				√				√				√	3
96	determine the resource needed	menetapkan sumber daya yang diperlukan	√		√							√		√		3
97	ensure their availability	memastikan ketersediaan	√					√				√			√	3
98	assign the responsibilities	penunjukkan tanggung jawab	√					√			√				√	3
99	address the risk and opportunities	menangani risiko dan peluang	√		√							√			√	3
100	evaluate these processes and implement any changes needed	mengevaluasi metode untuk memantau, mengukur, bila sesuai dan mengevaluasi proses jika diperlukan, perubahan proses	√				√					√			√	3

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA